Прервать разговор не смогла даже Меланья[1] メラニー夫人さえ止めることができなかった会談

Президенты России и США Владимир Путин и Дональд Трамп провели «чрезвычайно важную» встречу, и никто из лидеров не хотел её прекращать, сообщил госсекретарь США Рекс Тиллерсон. ティラーソン米国国務長官は、プーチン大統領とトランプ大統領は「非常に重要な」会談を行ったが、両大統領のどちらもその会談をやめようとはしなかった、と伝えた。

По его словам, в какой-то момент в переговорную комнату даже заглянула[2] первая леди США Меланья Трамп, чтобы попробовать убедить политиков[3] закончить переговоры, но у неё это не получилось[4], сообщает РИА «Новости». RIA ノーヴォスチ通信社は、あるとき、両大統領の交渉を終わらせるよう説得すべく、メラニー夫人が交渉の行われている部屋に入りさえしてみたが、それもうまくいかなかったと、ティラーソン国務長官が述べたことを伝えている。

«Был такой уровень вовлеченности[5] и обмена мнениями, что никто из них не хотел останавливаться. Люди заглядывали[6] за дверь переговорной комнаты. В какой-то момент они даже отправили первую леди посмотреть, сможет ли она нас оттуда выудить. Очевидно, она не смогла это сделать», — пояснил глава Госдепа[7]. ティラーソン国務長官は、「両大統領のどちらもやめようとしないほどのレベルの集中度と意見交換であった。みんなドア越しに交渉が行われている部屋を覗いていた。あるとき、メラニー夫人を見に行かせさえしたが、夫人は我々をそこから引き離すことができるだろうか。明らかに、メラニー夫人はそれができなかったのだ」と説明した。

«Оба лидера, я бы сказал[8], сошлись очень быстро. Ясно, что между ними сложилась позитивная химия[9]. У них было так много тем для разговора, никто не мог остановиться», — подчеркнул он. ティラーソン国務長官は、「両大統領は、言ってみれば、あっという間に意気投合した。両大統領のあいだとてもよい雰囲気が醸し出されていたのは明らかだ。そこには誰も止められないほどの多くの話し合いのためのテーマがあった」と強調した。

По словам дипломата[10], несколько раз он напоминал[11] Трампу о том, что встреча длится дольше запланированного и что «люди уже заглядывают» в их комнату, приоткрывая дверь, ожидая её окончания. Он отметил, что встреча президентов продолжалась 2 часа 15 минут, сообщает ФАН[12]. ティラーソン国務長官によれば、会談が予定されていた以上に長引いていること、そして会談が終わるのを待ちながら少し開いたドアからその部屋を「人々がすでに覗きこんでいる」ことについて、トランプ大統領に何回か注意を促した、という。連合ニュース社は、国務長官が、両大統領の会談が 2 時間 15 分間続いたと述べたことを伝えている。

«Это была чрезвычайно важная встреча. У нас есть столько тем для обсуждения, и это хороший старт», — подчеркнул госсекретарь США. ティラーソン国務長官は、「これは非常に重要な会談だった。我々にはそれだけたくさんの討議すべきテーマがあるが、これはよいスタートだ」と強調した。

После встречи, как и предполагалось ранее, ни Путин, ни Трамп не сделали заявления для прессы. Российскому президенту даже пришлось[13] извиниться за себя и своего американского коллегу перед японским премьером Синдзо Абэ, которому пришлось около часа ожидать запланированной встречи с Путиным. 両大統領とも、事前に予測されていたように、会談後の記者会見を行わなかった。プーチン大統領は、予定されていた会談を 1 時間ほど待たねばならなかった安倍総理に、自身とトランプ大統領のせいで待たせたことを謝らなければならないほどであった。

Детали разговора российского и американского президентов раскрыл глава МИД РФ Сергей Лавров. Он обозначил четыре ключевые договорённости глав двух государств — это Сирия, Украина, КНДР[14] и борьба с терроризмом. ラヴロフ・ロシア外相は、両大統領の会談の詳細を明らかにした。ラヴロフ外相は、両大統領の 4 つの主要な合意がシリア、ウクライナ、北朝鮮、テロとの闘争であったことを指摘した。

---

[1] 「メラニー・トランプ大統領夫人」。

[2] 「覗き込む／立ち寄る」。この記事では、メラニー夫人が、会談の行われている部屋をドアの隙間から覗き込んだだけなのか、それとも部屋に立ち入ったのかは明確ではないが、別の報道で部屋に立ち入ったことがわかっているので、そのように訳してある。

[3] ここでは、プーチン、トランプ両大統領のこと。

[4] 「うまくいく」。

[5] 「集中度」。

[6] 注 2 の箇所と異なり、この文は заглядывали за дверь とあるから、たんに覗き込んだことを意味する。

[7] Госде́п の生格。Госде́п < Госдепарта́мент < Госуда́рственный департа́мент

[8] 「言ってみれば～ということだ／～と言えよう／～と言えるかも知れない」。「言う」の婉曲表現。

[9] 直訳は、「両者のあいだにとてもよい相性が形成されていた」である。英語の chemistry には「相性」という意味がある。

[10] ここでは、ティラーソン国務長官のことである。

[11] напомни́ть *кому́* о～「～（与格）に、～について、思い出させる／気づかせる／注意を促す」。

[12] ФАН < Федера́льное аге́нтство но́вости 連合ニュース社。

[13] *кому́* прийти́сь＋不定形「～（与格）が～（不定形）しなければならないことになる」。

[14] КНДР < Коре́йская Наро́дно-Демократи́ческая Респу́блика「北朝鮮」。日本語の正式国名は「朝鮮民主主義人民共和国」。

Лавров опроверг сведения о наличии у США якобы «другого плана» по урегулированию украинского кризиса и отметил, что урегулирование продолжится в рамках минского формата. ラヴロフ外相は、ウクライナ危機の解決に関する「他のプラン」なるものが米国にあるという情報を否定し、ミンスク方式での解決が継続されると述べた。

Спикер Совета Федерации Валентина Матвиенко заявила, что Путин и Трамп не просто обменялись протокольными рукопожатиями, но провели серьёзный и обстоятельный разговор. マトヴィエンコ連邦会議議長は、両大統領はたんに儀礼的な握手をしたのではなく、まじめで真剣な話し合いを行ったのだと述べた。

«С первых секунд стало ясно, что лидеры двух стран нацелены на результат. Обсуждались очень важные темы: борьба с международным терроризмом и киберпреступностью[15], ситуация вокруг Сирии, КНДР, нормализация российско-американских отношений», — отметила она, добавив, что по всем темам достигнуты договорённости. マトヴィエンコ議長は、「両大統領は成果を出すことを目指していたことは最初から明らかであった。国際テロリズムおよびサーバー犯罪との闘争、シリア情勢、北朝鮮情勢、露米関係の正常化などの非常に重要なテーマが討議された」と述べ、すべてのテーマに関して合意に達したと付け加えた。

По её словам, встреча, безусловно, может стать шагом к выходу из ситуации, в которую зашли отношения между двумя государствами, сообщает «Российская газета». По её мнению, и в Вашингтоне, и в Москве, и во всем мире «люди понимают — конфронтация не может быть продуктивной, тем более[16] когда речь идёт о России и США».『ロシア新聞』は、マトヴィエンコ議長が、会談はもちろん、二国間関係がはまり込んでしまった状況から抜け出す第一歩となりうる、と述べたことを伝えている。マトヴィエンコ議長の考えでは、米国においても、ロシアにおいても、世界中で、「対立は生産的のものではあり得ないし、まして露米についてはなおさらであるということを人々は理解している」とのことである。

«Ведь мы — крупнейшие ядерные державы, ключевые международные игроки», — подчеркнула глава Совфеда[17]. マトヴィエンコ議長は、「確かに我が国は巨大な核大国であり、主要な国際プレイヤーである」と強調した。

«Теперь к разработке конкретных мер нужно подключать экспертов, необходимо восстанавливать диалог как исполнительной, так и законодательной власти. «Мы, российские парламентарии, готовы к возобновлению полноценных связей с американскими коллегами», — заключила Матвиенко. 最後にマトヴィエンコ議長は、「今や、専門家を具体的な措置の策定に参加させなければならないし、執行権力のみならず立法権力の対話を復活させる必要がある。われわれロシア議会は、米国議会とのきちんとした関係を復活させる用意がある」と述べた。

Председатель комитета Совета Федерации по международным делам Константин Косачёв назвал[18] прорывом результаты встречи Путина и Трампа. コサチョフ連邦会議国際問題委員会議長は、両大統領の会談の成果を突破口と評した。

«Результаты встречи президентов России и США, признаюсь[19], превзошли мои, и, уверен, не только мои, ожидания. Много конкретики, Россия и США начинают либо взаимодействовать на практике (Сирия), либо обсуждать (Украина, кибербезопасность[20]) важнейшие вопросы, определяющие характер двусторонних отношений!» — написал сенатор[21] в своём фейсбуке. コサチョフ氏は、「両大統領の会談の成果は、正直、私の予想を、いやきっと私だけではない、多くの人の予想を超えるものだった。ロシアとアメリカは、二国間関係の性格を決定する、たくさんの具体的なことがら、すなわち現場での協力（シリア）、あるいは（ウクライナ、サイバーセキュリティーなどの）重要な諸問題の討議を始めているのだ！」と自身のフェイスブックに書き込んだ。

Парламентарий[22] выразил уверенность в том, что такой позитивный настрой с обеих сторон обязательно приведёт к установлению новых договорённостей. コサチョフ氏は、両国のこうした肯定的な機運は必ずや新たな合意の形成をもたらすとの確信を表明した。

«В каком-то смысле это прорыв. Совершено точно — в психологическом, возможно — в практическом отношении. Ключевой представляется оценка Лаврова, что оба президента ориентированы не на конфронтацию, а на достижение взаимовыгодных договорённостей», — пояснил Косачёв. コサチョフ氏は、「どんな意味でこれは突破口なのか。心理的な意味でも確かにそうだし、ひょっとしたら実際の関係においてもそうかも知れない。両大統領は、対立ではなく、互恵的合意の達成を目指していた、というラヴロフ外相の評価は重要である」と説明した。

https://www.gazeta.ru/politics/2017/07/07_a_10778144.shtml

---

[15] 「サイバー犯罪」。

[16] 「まして／とりわけ」。

[17] Совфе́д の生格。Совфед < Сове́т Федера́ции

[18] назва́ть *кем-чем кого́-что*「〜（対格）を〜（造格）と名付ける／評する／性格づける」。

[19] 挿入句「本当／正直のところ」。

[20] 「サイバー安全保障／サイバーセキュリティー」。

[21] член Сове́та Федера́ции ここでは、Константи́н Косачёв のこと。

[22] ここでは、Константи́н Косачёв のこと。